

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 17.

### Ministeriella noter med Storbritannien angående handeln med opium o. d. Stockholm den 29 augusti 1921.

a.

*Brittiska beskickningen i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

(Översättning.)

Stockholm August 29th, 1921. Stockholm den 29 augusti 1921.

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Sweden should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Swedish Government to the effect that the Royal Swedish Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be reexported.

Eders Excellens,

Jag har äran meddela Eders Excellens att i enlighet med de åtgärder, Hans Brittiska Majestäts Regering företager för att medverka till förhindrandet av olämplig förbrukning av opium, morfin, kokain och likartade droger, all utförsel av nedan specificerade droger från det Förenade Konungariket till varje bestämmelseort förbjudits, såvida tillstånd därtill ej erhållits. Ansökningar om beviljande av utförseltillstånd till Sverige böra åtföljas av skriftliga, på uppdrag av Kungl. Svenska Regeringen utfärdade intyg av innehåll, att Kungl. Svenska Regeringen förvissat sig om att varupartiet är avsett uteslutande för legitimt medicinskt eller vetenskapligt bruk och att det ej kommer att återutföras.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine, His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I am directed by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to express the hope of His Majesty's Government that the Royal Swedish Government will assent to the above arrangement and will be prepared to issue the necessary certificates to bona-fide importers as proposed by His Majesty's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PATRICK RAMSAY.

De droger, för vilka intyg kommer att fordras, äro råopium, morfin, kokain, ekgonin och diamorfin (vanligen benämnd heroin) jämte deras respektive salter samt medicinskt opium och varje beredning, blandning, extrakt eller annat medel innehållande mer än 0,2 % morfin eller 0,1 % kokain, ekgonin eller diacetyl-morfin. Hans Brittiska Majestäts Regering kan emellertid komma att finna nödvändigt utvidga denna förteckning till att omfatta varje nytt derivat av morfin eller kokain eller av varje salt av morfin eller kokain eller varje annan opium-alkaloid eller varje annan drog av vad slag det vara må som, enligt dess åsikt, använd på olämpligt sätt, kan frambringa skadliga verkningar av väsentligen samma karaktär eller natur som eller liknande dem, vilka frambringas av morfin eller kokain.

På order av Hans Majestäts Utrikesstatssekreterare får jag uttrycka Hans Majestäts Regerings förhoppning, att Kungl. Svenska Regeringen måtte biträda ovannämnda åtgärder och vara villig att låta utfärda erforderliga skriftliga intyg till legitima importörer i enlighet med vad av Hans Majestäts Regering föreslagits.

Jag begagnar detta tillfälle att till Eders Excellens förnya försäkran om min fullkomligaste högaktning.

PATRICK RAMSAY.

b.

*Ministern för utrikes ärendena till brittiska beskickningen i Stockholm.*

(Översättning.)

Stockholm August 29th, 1921. Stockholm den 29 augusti 1921.

Sir,

Herr Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date in which you are good enough to inform me that in pursuance of the steps which His Britannic Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence, and that applications for the grant of licences for exportation to Sweden should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Swedish Government to the effect that the Royal Swedish Government are satisfied that the *consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*

Furthermore it is stated in your note that the drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine.

Jag har äran erkänna emottagandet av Eder skrivelse av denna dag, vari Ni behagat meddela mig, att, i enlighet med de åtgärder Hans Brittiska Majestäts Regering företager för att medverka till förhindrandet av olämplig förbrukning av opium, morfin, kokain och likartade droger, all utförsel av nedan specificerade droger från det Förenade Konungariket till varje bestämd seort förbjudits, såvida tillstånd därtill ej erhållits, samt att ansökningar om beviljande av utförseltillstånd till Sverige böra åtföljas av skriftliga, på uppdrag av Kungl. Svenska Regeringen utfärdade intyg av innehåll, att Kungl. Svenska Regeringen förvissat sig om att *varupartiet är avsett uteslutande för legitimt medicinskt eller vetenskapligt bruk och att det ej kommer att återutföras.*

Vidare har i Eder skrivelse meddelats, att de droger, för vilka intyg kommer att fordras, äro råopium, morfin, kokain, ekgonin och diacetyl-morfin (vanligen benämnt heroin) jämte deras respektive salter samt medicinskt opium och varje beredning, blandning, extrakt eller annat medel innehållande mer än 0,2 % morfin eller 0,1 % kokain, ekgonin eller diamorfin.

In conclusion you add that His Britannic Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

In reply to this communication I have the honour to state that the Swedish Government assent to the arrangement proposed and will be prepared to issue the necessary certificates to bona-fide importers as proposed by His Britannic Majesty's Government. It is intended that this certificates should be issued by the Royal Medical Board under the authority of the Swedish Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my high consideration.

WRANGEL.

Slutligen tillägger Ni, att Hans Brittiska Majestäts Regering emellertid kan komma att finna nödvändigt utvidga denna förteckning till att omfatta varje nytt derivat av morfin eller kokain eller av varje salt av morfin eller kokain eller varje annan opium-alkaloid eller varje annan drog av vad slag det vara må, som, enligt dess åsikt, använd på olämpligt sätt, kan frambringa skadliga verkningar av väsentligen samma karaktär eller natur som eller liknande dem, vilka frambringas av morfin eller kokain.

Till svar å detta meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att Svenska Regeringen biträder de föreslagna åtgärderna och är beredd att låta utfärda erforderliga skriftliga intyg till legitima importörer i enlighet med vad av Hans Brittiska Majestäts Regering föreslagits. Svenska Regeringen har för avsikt att uppdraga åt Kungl. Medicinalstyrelsen att utfärda dessa intyg.

Jag begagnar detta tillfälle att för Eder, Herr Chargé d'Affaires, förnya försäkran om min utmärkta högaktning.

WRANGEL.

Utkom av trycket den 5 december 1921.